

Termeni si Conditii Generale de Afaceri (versiunea: 01.10.2011)

SC Kirchhoff Automotive Romania SRL

1. GENERAL

1.1 In sensul prezentului document, termenii "furnizor(i)" si "contract(e) de furnizare" se definesc dupa cum urmeaza :

- Un furnizor este orice persoana careia Kirchhoff i-a transmis o comanda pentru livrari de bunuri sau servicii.
- Contractele de furnizare includ toate contractele, prin urmare contractele de cumparare bunuri, contracte de livrare si instalare precum si contracte de prestari servicii.

1.2 Cu exceptia cazului in care s-a convenit altfel in mod individual, raportul juridic dintre cumparator si furnizorii sai trebuie sa se conformeze numai acestor termeni si conditii. Orice modificari asupra acestor termeni si conditii sau suplimentar la acestia, trebuie intocmite in forma scrisa. Termenii si conditiile, sau reglementarile proprii furnizorilor, care contrazic cele prevazute in prezentul acord, nu trebuie priviti ca parte integranta a contractului intre furnizor si cumparator, chiar daca cumparatorul nu a prezentat specific obiectiuni asupra lor.

1.3 In completare, toate activitatile desfasurate de catre furnizori pe teritoriul cumparatorului, trebuie desfasurate in acord cu normele relevante, valabile pe teritoriul cumparatorului (la care se face referire in sectiunea Purchasing Division a paginii de start www.kirchhoff-gruppe.de).

1.4 Acesti termeni si conditii, precum si normele valabile pe teritoriul cumparatorului sunt aplicabile de asemenea pentru toate comenzile viitoare transmise catre furnizor.

2. INCHEIEREA, DURATA SI EXECUTIA CONTRACTELOR DE FURNIZARE

2.1 Contractele de furnizare (comanda si acceptarea comenzii) precum si lansarea notelor de comanda sau orice amendament si/sau suplimentare la acestea, trebuie intocmite in forma scrisa. De asemenea graficele de livrari pot fi comunicate prin mijloace electronice de transmitere a datelor.

2.2 Toate comenzile transmise vor deveni valabile pentru

ambele parti contractante in momentul in care ele au fost comunicate in scris de catre cumparator si sunt imediat acceptate de catre furnizor, fara nicio restrictie, printr-o confirmare scrisa. Pana la momentul primirii confirmarii in scris a comenzii de la furnizor, cumparatorul are dreptul sa anuleze comanda. In cazul in care furnizorul livreaza fara ca anterior sa fi confirmat comanda, livrarea este in acord cu conditiile stipulate in comanda, iar cumparatorul o accepta, contractul de furnizare devine valid.

2.3 Furnizorul nu poate recurge la o terta parte in executarea comenzii cumparatorului fara consimtamantului prealabil, in scris, al acestuia, iar cumparatorul are dreptul de a se retrage total sau partial din contract si de a cere compensatii pentru daune, in situatia in care probeaza prejudiciul creat.

2.4 Acest paragraf se aplica doar in cazul cumpararii materiilor prime sau a pieselor de serie de la furnizor : Cumparatorul are dreptul sa ceara modificari in design si specificatii pentru reperele livrate de catre furnizor, atata timp cat modificarile cerute sunt rezonabile pentru furnizor. Consecintele acestor modificari, in special cele privind cresterea/reducerea costurilor, sau modificarea termenelor de livrare, trebuie convenite de comun acord intre partile contractante.

2.5 Acest paragraf se aplica doar in cazul cumpararii de materiilor prime sau a pieselor de serie de la furnizor : Comenzile si notele de comanda se bazeaza pe necesarul clientului cumparatorului. Prin urmare cumparatorul isi rezerva dreptul de a ajusta cantitatile de livrat si datele de livrare in acord cu modificarile permise de la clientul sau. Cu exceptia cazului in care se prevede altfel printr-un acord separat, sunt aplicabile urmatoarele:

- Prognoza : Cumparatorul trebuie sa transmita furnizorului o prognoza cu cantitatile necesare estimate pentru urmatoarele luni. Aceasta prognoza nu are caracter obligatoriu si se bazeaza pe previziunile transmise de catre clientii cumparatorului.

- Confirmarea pentru productie : Se refera la luna curenta si la luna urmatoare. Cumparatorul trebuie sa accepte cantitatile

produse de catre furnizor pentru aceasta perioada.

- Confirmarea pentru cumpararea materiilor prime: in cadrul notelor de comanda plasate de catre cumparator, furnizorului ii este permis sa achizitioneze materii prime si sa execute planificarea productiei pentru doua luni peste perioada specificata in cazul confirmarii pentru productie. Daca cumparatorul nu emite autorizatia pentru productie, acesta e obligat sa accepte materialele deja achizitionate de catre furnizor in cadrul notelor de comanda pentru perioada de timp specificata sau sa compenseze cheltuiala furnizorului.

- Cumparatorul nu este obligat sa accepte cantitati mai mari decat cele specificate in cazul confirmarii pentru productie sau in cazul confirmarii pentru cumpararea materiilor prime. Cantitatile suplimentare alocate notelor de comanda nu trebuie intelese ca o obligativitate a fabricarii lor, ci doar ca o prognoza fara caracter obligatoriu. Notele de comanda trebuie prelungite automat pentru perioade de o luna, pana in momentul in care ele isi pierd validitatea prin anulare si/sau prin lansarea unei noi note de comanda.

3. LIVRAREA, TRANSFERUL RISCULUI

3.1 Cu exceptia cazului in care nu s-a convenit in scris contrariu, livrarea se face fara taxe, cu ambalajul inclus, franco destinatie vamuit (DDP Incoterms 2000), la adresa specificata de cumparator, astfel incat furnizorul suporta toate costurile si riscurile pana la livrarea marfii catre cumparator.

3.2 In situatia in care termenele de livrare prevazute sunt depasite, cumparatorul are dreptul de a stabili in mod exclusiv mijlocul de transport adecvat. Furnizorul va suporta toate costurile aditionale de transport, care pot aparea in aceasta privinta.

3.3 Pentru fiecare livrare trebuie intocmita o dispozitie de livrare valida, care sa evidentieze numarul comenzii/al notei de comanda, data comenzii/a notei de comanda, codurile reperelor, descrierea reperelor, cantitatea, greutatea (bruta/tara), codul de furnizor precum si adresa furnizorului.

4. DATELE DE LIVRARE SI TERMENELE LIMITA

4.1 Datele convenite pentru livrare si termenele limita au

caracter obligatoriu. Esentiala pentru conformitatea cu orice data de livrare sau termen limita, este primirea marfii de catre cumparator. In cazul in care s-a agreat, contrar articolului 3.1, ca preluarea bunurilor sa se faca de catre cumparator pe cheltuiala lui, furnizorul trebuie sa notifice acestuia, prin fax, la numarul de fax specificat de catre cumparator, punerea la dispozitie a marfurilor in cauza, cu cel putin 2 zile inainte de expirarea datei de livrare, iar furnizorul trebuie sa aiba bunurile ambalate si gata pentru colectare.

4.2 Acest paragraf se aplica numai in cazul cumpararii materiilor prime sau a pieselor de serie de la furnizor : Daca este cerut de catre cumparator, furnizorul este obligat sa pastreze permanent niveluri corespunzatoare ale stocurilor - fara plata suplimentara – in plus fata de cantitatile ce urmeaza a fi livrate.

5. INTARZIEREA LIVRARI

5.1 Furnizorul este raspunzator pentru compensarea oricaror/tuturor daunelor cauzate de intarzierea livrarii.

5.2 In cazul in care furnizorul este in intarziere, cumparatorul are dreptul de a recupera, prin intermediul clauzei penale, daune-interese cauzate de intarziere, in valoare de 1% din valoarea livrarii sau a serviciului prestat pentru intreaga saptamana, acestea insa nu trebuie sa depaseasca un total de 10% din valoarea livrarii sau a serviciului prestat; aceasta clauza penala nu exclude posibilitatea de a solicita alte daune pentru care exista temei legal. Furnizorul sau cumparatorul sunt indreptatiti sa dovedeasca inexistenta prejudiciului sau o valoare mai mica/mai mare a acestuia. In acest ultim caz, cumparatorul este indreptatit sa solicite despagubiri mai mari, pentru intreaga valoare.

6. PLATA, FACTURA SI DISPOZITIA DE LIVRARE

6.1 Cumparatorul are dreptul de a opta pentru plata prin transfer bancar, cec, bilet la ordin sau orice alta modalitate de plata.

6.2 Daca nimic contrar nu a fost convenit, cumparatorul are dreptul de a selecta fie pentru a face plata in termen de 14 zile cu discount de 3% (1), in termen de 30 zile, cu discount de 2% (2) sau in termen de 60 zile de la primirea marfurilor si a facturii corecte de la furnizor (3).

6.3 In eventualitatea acceptarii unei livrari in avans, scadenta trebuie calculata in acord cu data de livrare stabilita anterior.

6.4 In cazul deficientelor la livrare, cumparatorul – independent de celelalte drepturi ale sale - are dreptul de a refuza plata pentru o valoare proportionala cu cea a deficientelor, pana la realizarea completa si adecvata a prestatiei.

6.5 Furnizorului ii este interzis sa ceseze drepturile sale catre o terta parte, sau sa asigure colectarea de catre un tert, fara acordul prealabil in scris al cumparatorului.

6.6 Facturile trebuie transmise la sediul cumparatorului in dublu exemplar. Facturile trebuie sa contina codul de furnizor, numarul si data comenzii (respectiv a notei de comanda), precum si date despre cumparator (nume, adresa, cod fiscal, numar de inregistrare la registrul comertului), locul de descarcare, numarul si data dispozitiei de livrare si cantitatea de bunuri livrate. Facturile pot fi emise numai pentru marfuri mentionate pe o singura dispozitie de livrare.

7. CONFIDENTIALITATE, DESENE, MODELE ETC.

7.1 Partile contractante se obliga sa pastreze confidentialitatea asupra tuturor detaliilor de afaceri si tehnice, care nu sunt cunoscute in mod public si din care se pot obtine informatii in baza relatiei comerciale existente intre parti.

7.2 Desenele, modelele, sabloanele, mostrele sau alte obiecte similare, nu pot fi transmise sau puse la dispozitia unei terte parti si trebuie sa ramana in proprietatea cumparatorului. Copierea acestor obiecte este permisa numai in cadrul cerintelor operationale si a dispozitiilor prevazute de legea drepturilor de autor. Bunurile astfel fabricate nu pot fi atribuite unei terte parti nici ca materii prime, nici ca produse semi-finite sau finite. Acelasi lucru se aplica la piesele pe care furnizorul le-a dezvoltat si/sau produs pe baza specificatiilor cumparatorului.

7.3 Aceleasi obligatii trebuie impuse de catre producator subcontractorilor.

7.4 Partilor contractante li se permite divulgarea relatiilor reciproce de afaceri, numai dupa ce ambele parti si-au dat acordul in scris.

7.5 Corespondenta intre furnizor si clientii cumparatorului cu privire la marfurile comandate este strict interzisa cu exceptia cazului in care un accept expres in scris a fost acordat de catre cumparator.

8. CALITATE SI DOCUMENTATIE

8.1 Toate livrarile furnizorului se realizeaza in conformitate cu tehnologia de ultima ora, toate regulile de siguranta si cu specificatiile tehnice stabilite. Modificarile reperelor livrate trebuie sa fie aprobata in prealabil in scris de catre cumparator.

8.2 Acest paragraf se aplica numai in cazul cumpararii materiilor prime sau a pieselor de serie de la furnizor : Pentru inspectia esantioanelor initiale, cumparatorul se raporteaza la specificatiile in vigoare ale clientilor sai, de exemplu VDA scripture : "Safeguarding Quality of deliveries" (editia 2) sau compendiul " Production Part Approval Process ". Fara a aduce atingere celor mentionate mai sus, furnizorul este obligat sa realizeze un control permanent al calitatii. Partile contractante se vor informa reciproc cu privire la orice posibilitate de imbunatatire a calitatii.

8.3 Acest paragraf se aplica numai in cazul cumpararii materiilor prime sau a pieselor de serie de la furnizor : In cazul in care natura si amploarea acestor inspectii, precum si metodele si echipamente de testare nu au fost stabilite intre furnizor si cumparator, cumparatorul este, la cererea furnizorului, pregatit pentru a discuta despre inspectii, in limita cunostintelor, experientei si disponibilitatii cumparatorului pentru a stabili standardele solicitate si tehnologia de testare. Adicional, la solicitarea furnizorului, cumparatorul trebuie sa furnizeze informatii privind normele de siguranta aplicabile.

8.4 In plus, cumparatorul face referire la ghidul "Quality Assurance Guideline for Suppliers" emis de cumparator (care se poate descarca in sectiunea Purchasing Division a paginii de start: www.kirchhoff-gruppe.de).

9. RECLAMATII, GARANTII / RASPUNDERE,
TERMENI AI RESPONSABILITATII

9.1 Cumparatorul nu este obligat sa efectueze o receptie detaliata a bunurilor. Cumparatorul poate intreprinde verificari aleatorii si sa verifice marfa din punctul de vedere al defectelor vizibile. Cantitatea, greutatea si masuratorile stabilite de catre cumparator sunt esentiale.

9.2 Reclamatii vor fi luate in considerare, comunicate fiind in timp util, daca defecte evidente au fost semnalate furnizorului in cel mult 5 zile lucratoare de la receptia bunurilor. Cumparatorul va avea dreptul sa notifice furnizorul in cazul unor vicii ascunse, notificarea facandu-se in termen de 5 zile lucratoare dupa detectarea si stabilirea defectului.

9.3 Furnizorul este obligat sa garanteze cumparatorului posesia si dreptul de proprietate asupra bunurilor, precum si ca bunurile livrate sunt fara defecte materiale si fara drept de retentie.

9.4 Bunurile vor fi considerate ca fiind defecte in cazul in care, la transferarea riscului, bunurile nu intrunesc specificatiile agreeate si/sau nu sunt potrivite pentru utilizarea in conditiile stabilite in contract si/sau nu isi pastreaza specificatiile/nu pot fi folosite pe durata unui ciclu obisnuit de viata.

9.5 Furnizorul garanteaza ca toate bunurile livrate sunt conforme cu specificatiile prevazute in comanda de cumparare, precum si cu reglementarile de prevenire a accidentelor, stabilite de lege si de Employer's Liability Insurance Association (Asociatia de Asigurare a Raspunderii Civile a Angajatorilor).

9.6 In caz de defecte de material sau drept de retentie, precum si in cazul altor incalcarii ale obligatiilor contractuale, drepturile si revendicarile cumparatorului vor fi reglementate de Codul Civil al Romaniei. In plus fata de drepturile statutare respective, sunt agreeate urmatoarele : In cazul in care furnizorul nu isi indeplineste obligatiile sale in ceea ce priveste prestatia sa intr-o perioada adecvata de timp, stabilita de cumparator – si care, in cazuri de urgenta, poate fi redusa - cumparatorul are dreptul sa efectueze el insusi prestatia, pe cheltuiala furnizorului sau sa aranjeze o terta parte. Aceasta se aplica, de asemenea, si pentru costurile necesare sortarii.

In cazul necesitatii unor prestatii ulterioare (de exemplu sortare, rectificare), in locatia sau in locul in care marfurile au

fost livrate asa cum s-a convenit, furnizorul este obligat sa asigure prestatia in acel loc, pe cheltuiala proprie ori sa se asigure ca aceasta va fi executata. Pentru a evita oprirea liniei de asamblare, astfel de activitati trebuie executate imediat. Altfel cumparatorul si/sau cel afectat in cadrul lantului de livrare este indreptatit sa efectueze astfel de activitati pe cheltuiala furnizorului sau sa aranjeze ca aceste activitati sa fie efectuate.

9.7 Acest paragraf se aplica numai in cazul cumpararii materiilor prime sau pieselor de serie de la furnizor, precum si pentru comenzile de prelucrare : In cazul in care marfurile defecte sunt detectate de catre cumparator la inceperea productiei (prelucrare sau instalare), cumparatorul va acorda furnizorului posibilitatea de a sorta si de a asigura prestatii ulterioare (rectificare sau livrare ulterioara), in cazul in care astfel de prestatii pot fi executate imediat, in caz contrar cumparatorul are dreptul de a rectifica el insusi defectele si de a percepe toate costurile rezultate in aceasta privinta la furnizor.

In cazul in care un astfel de defect este detectat numai dupa inceperea productiei, se aplica cele mentionate mai sus, cu mentiunea ca, cumparatorul are dreptul de a solicita despagubiri suplimentare pentru cheltuieli aditionale, cum ar fi de exemplu pentru piesele deja prelucrate.

9.8 Acest paragraf este valabil numai in cazul cumpararii materiilor prime sau a pieselor de serie de la furnizor, precum si pentru comenzile de prelucrare : reclamatii cumparatorului bazate pe defecte de material sau drept de retentie, precum si alte incalcarii ale contractului din partea furnizorului, se vor prescrie cel mai devreme in 5 ani de la data primirii marfurilor de catre cumparator, daca nu sunt convenite individual termene mai lungi sau altfel stabilite de catre lege si care sunt subiectul setului de reguli 9.9 si 9.10. Termenul de prescriptie se prelungeste cu intervalul de timp in care perioada de prescriptia este suspendata.

9.9 In cazul in care reclamatii impotriva cumparatorului sunt cauzate de defecte de material sau de alte incalcarii contractuale care sunt in responsabilitatea furnizorului, acesta trebuie sa despagubeasca cumparatorul pentru orice pretentie invocata de catre partenerii contractuali ai sai sau de catre oricare alta terta parte, in cazul solicitarilor de daune-interese, numai daca furnizorul este responsabil pentru astfel de

defecte sau incalcar contractuale. Atata timp cat cumparatorul este raspunzator pentru marfurile livrate de catre furnizor si pentru toate daunele si cheltuielile care decurg din aceasta, din motive care tin de domeniul de responsabilitate furnizorului, cererile de daune-interese si compensatiile pentru toate/orice daune si cheltuieli depasesc limitele de raspundere si de limitare stabilite in 9.8. Reclamatii privind incalcarea obligatiilor contractuale de catre furnizor, pe care cumparatorul le notifica in cadrul termenilor de raspundere si limitare, devin prescrise cel mai devreme in 3 luni de la notificare.

9.10 Nu sunt afectate reclamatii si prelungirea perioadei de restrictionare, care au la baza un act rau intentionat si care decurg din garantii, in acord cu Legea nr. 240/2004 privind raspunderea producatorilor pentru pagubele generate de produsele cu defecte.

10. RASPUNDEREA PENTRU PRODUS, ACORDAREA DE DESPAGUBIRI SI ASIGURAREA

10.1 In cazul in care furnizorul este responsabil pentru daune cauzate de livrare/performanta, furnizorul trebuie sa acorde, la cerere, despagubiri cumparatorului pentru oricare si toate cererile de despagubire formulate de terte parti. Aceasta se aplica in particular acelor cereri, care sunt ridicate impotriva cumparatorului in termenii legilor referitoare la raspunderea pentru produsele defecte sau dispozitiilor legale locale sau straine.

10.2 In acest cadru, furnizorul este obligat, de asemenea, sa compenseze orice cheltuieli care pot aparea ca urmare a actiunilor pe care cumparatorul este obligat sa le execute in legatura cu masurile de rechemare ale produselor. Cumparatorul trebuie sa informeze furnizorul cu privire la continutul si anvergura acestor actiuni de rechemare, si, pe cat posibil si rezonabil pentru cumparator, sa acorde furnizorului oportunitatea de a-si expune pozitia, referitor la circumstante.

10.3 Acest paragraf se aplica doar in cazul cumpararii materiilor prime sau a pieselor de serie de la furnizor : Furnizorul se angajeaza sa mentina o asigurare de raspundere civila pentru produs in valoare de 5.000.000.00 EURO pentru orice eveniment de daune personale/pagube materiale; limita de asigurare nu anuleaza sau exclude dreptul cumparatorului de a solicita o valoare mai mare.

11. DREPTURILE TERTILOR

Furnizorul garanteaza ca bunurile comandate/activitatile prestate nu aduc atingere niciunui drept al tertilor si ca marfurile pot fi revandute sau utilizate fara a incalca nici un drept al tertilor. In cazul in care o terta parte ar trebui sa isi exercite drepturile in privinta marfurilor livrate/activitatilor prestate, in special a drepturilor de proprietate industriala, furnizorul trebuie sa asigure cumparatorului sprijin total in orice actiune in justitie, sa puna la dispozitia cumparatorului toate documentele necesare si sa compenseze toate costurile si cheltuielile care decurg din aceasta.

12. DISPOZITII FINALE

12.1 In cazul in care una dintre partile contractante inceteaza plata, sau este depusa o cerere pentru inceperea procedurilor de insolventa cu privire la activele oricareia dintre partile contractante si astfel de proceduri nu sunt abandonate in termen de trei luni, cealalta parte va avea dreptul sa rezilieze obligatiile contractuale neindeplinite inca, si/sau sa ceara daune interese.

12.2 In cazul in care una sau mai multe clauze prevazute in acesti Termeni si Conditii de cumparare sau in orice alte intelegeri contractuale incheiate intre parti sunt sau devin nule, aceasta nu va afecta valabilitatea celorlalte clauze, care raman in vigoare. Astfel de clauze nule sau lacune trebuie inlocuite de prevederi care se potrivesc cel mai bine cu obiectivul si scopul clauzei nule sau lacunei, prevederi pe care partile contractante le-ar fi convenit in cazul in care ar fi considerat astfel de evenimente. In caz de nulitate a unei clauze care se refera la stabilirea sau indeplinirea de termene, acea prevedere va fi inlocuita de legea aplicabila.

12.3 Cu exceptia cazului in care nu a fost agreat contrariul, se vor aplica doar legislatia Romaniei. Aplicarea Conventiei Natiunilor Unite asupra contractelor de vanzare internationala de marfuri (incheiata la Viena la 11 aprilie 1980) trebuie exclusa.

12.4 Versiunile valabile ale acestor conditii generale sunt cele in limba romana si in limba engleza. In cazul in care pot aparea interpretari, prevaleaza versiunea in limba romana a textului.

12.5 Locul juridictiei pentru toate litigiile decurgind din sau in

legatura cu contractele cu comercianti, persoane juridice de drept public sau fonduri speciale in temeiul dreptului public trebuie sa fie instanta competenta unde isi are sediul cumparatorul.